

غزل‌های شکسپیر

ترجمه منظوم

بهنام مقدم (م.رها)

www.ketab.ir



نخس و نگار



نقش و نگار

تهران - انقلاب، ۱۳ فروردین، شهدای ژاندارمری، شماره ۱۱۸

تلفن: ۶۶۹۶۳۴۹ - ۶۶۹۰۰۷۲۵

www.naghshonegar.org

غزل‌های شکسپیر

نویسنده: ویلیام شکسپیر

ترجمه منظوم: بهنام مقدم (م. رها)

طرح جلد: حسین نیلچیان

شمارگان: ۲۲۰ نسخه

تاریخ چاپ: تیشم، ۱۴۰۰

انتشارات نقش و نگار

قیمت: ۱۹۰۰۰

تومان

سرشناسه: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶

Shakespeare, William

عنوان و نام پدیدآور: غزل‌های شکسپیر / ویلیام

شکسپیر، ترجمه منظوم: بهنام مقدم (م. رها)

مشخصات نشر: تهران، ۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۲۰۸ ص

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۶۲۳۵-۱۱-۵

وضعیت فهرست‌نویسی: قیبا

عنوان اصلی: Shakespeare's [Sonnets]

Sonnets.

یادداشت: فارسی - انگلیسی

موضوع: غزل‌های انگلیسی - قرن ۱۶ - ترجمه شده

به فارسی

موضوع: شعر فارسی - قرن ۱۴ - ترجمه شده به

انگلیسی

شناسه افزوده: مقدم، بهنام، ۱۳۳۹ - مترجم

شناسه افزوده: همایون‌وش، محمد، شارح

رده‌بندی کنگره: PR

رده‌بندی دیویی: ۷۱۳/۸۲۱

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۱۴۴۸۶-۷۹م

همه حقوق این اثر محفوظ است. تکثیر، تولید، بازنویسی، انتشار و اقتباس تمام یا قسمتی از این اثر به هر شیوه

از جمله فوکی، صوتی، تصویری و الکترونیکی، منوط به اجازه‌ی کتبی و قبلی ناشر است.

مرجع قیمت سایت رسمی انتشارات نقش و نگار است.

فهرست

www.ketab.ir

۴	درآمد
۷	منابع مقدمه
۸	غزل‌ها
۱۶۴	اشعار
۱۸۹	مآخذ پاورقی‌ها

درآمد

درباره شکسپیر و غزلهایش

شکسپیر در ۲۶ آوریل ۱۵۶۴ در استراتفورد انگلستان به دنیا آمد. پدرش به کار پوست‌فروشی می‌پرداخت و او تحصیلاتش را در مدرسه با یادگیری زبان لاتین و یونانی و آثار مورخان و شاعران اخلاق‌گرا به پایان برد و به کار پدرش پرداخت. بعد از مدتی به کار حفاظت از اسبهای یک تماشاخانه مشغول شد. اولین کمدی خود را به نام «تلاش بیهوده عشق» در حضور الیزابت اول اجرا کرد. بعد از آن با اجرای نمایشنامه‌های کمدی و تراژدی ثروت زیادی به دست آورد و در همین دوره شروع به نوشتن نمایشنامه‌ها و دیگر آثار خود کرد. نمایشنامه‌های او کمدی، تراژدی و یا ترکیبی از آن‌ها به شکل تاریخی هستند که موضوع آنها را از تاریخ روم باستان و کتاب پلوتارک، مورخ معروف یونانی، گرفته است. شکسپیر در سال ۱۶۱۳ نویسندگی را کنار گذاشت و به زادگاهش، استراتفورد، نزد خانواده‌اش برگشت و تا آخر عمر در گمنامی زندگی کرد. وی در آوریل ۱۶۱۶ در ۵۳ سالگی درگذشت. بر روی لوحه بالای قبرش چهار خط شعر نوشته‌اند که برای مقایسه زبان و خط، عین آن را به همراه ترجمه فارسی آن در زیر ببینید:

GOOD FREND FOR IESVS SAKE FORBEARE,
TO DIGG THE DVST ENCLOSED HEARE:
BLESE BE ^EY MAN ^TY SPARES THES STONES
AND CVRST BE HE ^TY MOVES MY BONES